

字里行间的标点符号

韩昊洋

在前不久，在美国缅因州，围绕着标点符号打了一场官司。由于没有使用牛津逗号——在英语中枚举3个或3个以上的词时用在“and”或者“or”之前的逗号，上诉法庭认为缅因州关于加班的法律条款出现了歧义，从而判决奥克斯赫斯特奶业的运输工人胜诉。

有时候标点符号的略微变动，就会导致句意南辕北辙。那么，在汉语体系里，标点符号经历了哪些发展？中文的标点有何差异？外国人运用中文标点符号又会有哪些困难与疑惑？

标点辅助记录 历史源远流长

现代汉语里那些我们所熟知的标点符号并不能完全算是我们中国原生的事物，出现仅仅百余年前。

20世纪前后是我国书面语使用标点符号的一道分水岭：20世纪前为旧式标点符号时期，即传统句读符号时期；20世纪后为新式标点符号时期，即现代标点符号时期。

旧式标点符号最早可追溯到甲骨文时代，当时的符号以线号为基础，变体有竖线号、横线号、曲线号、折线号数种。主要起到分辞的作用。

秦汉时有了“离经辨志”读书法，即在两句之间隔开一两字来写，或者用竖线、短横线等标示句子的完结，但是使用上并不普遍。东汉郑玄对《礼记·学记》中的“比年入学，中年考校，一年视离经辨志”作注：“离经，断句绝也”。“离”，指断句；“经”，指儒家经书，是说读断经书文句，理解圣贤志向。

到了唐代，有人开始用“圈”和“点”标读文章，叫做“句读”——“句”指全句意思已完，

相当于现在的句号；“读”指一句话未完稍作停顿，相当于现在的逗号。当时的“圈”与“点”主要标在启蒙读物上，便于儿童阅读与理解语意，对此，文学大家韩愈给予充分的肯定：“句读之不知，惑之不解。”到了明朝，随着刊本小说的出现，出现了在人名旁边画单直线“|”以及在地名旁边加两直线“||”。

进入20世纪，也就是现代标点符号时期，中西文化不断地碰撞交流，西方的标点符号传入中国。1920年2月2日，北洋政府教育部发布第53号训令——《通令采用新式标点符号文》，我国第一个新式标点符号法令由此诞生。

中外标点有异 学习需要甄别

北京语言大学的艾玛因为中外标点符号的不同闹了笑话。在欧洲，商品价格的标示采用三位分节法，从个位起，每三位为一节，中间用空格或逗号隔开。例如，100万表示为1, 000, 000。艾玛说：“中国商家在标注商品价格时，没有每隔三位标上逗号的习惯。刚到中国时，我到秀水街的一家首饰店购

物，看中了一款缅甸玉的手镯，做工很精致，我扫了一眼价格，第一位的数字后面没有看到逗号，以为不过200元人民币。”于是艾玛和同行的朋友商量着要不要趁低价买一对，一人一只。热烈地讨论了好久，准备付款结账时才发现两只手镯需付4000余元，标价的错看使得两人只好悻悻而归。

国人对于标点符号的引进，进行了具有“中国特色”的处理。以句号为例，作为书面语言中的常用符号，句号在汉语和英语中同时存在，但是形式有所不同。在汉语中，句号是一个小圆圈（汉语科技文献中有时用实心点），而在英语中，句号是一个实心点。

从语用作用来讲，虽然句号在英语和汉语中都是用来标识一个完整句子的结束，但是英语中句号比汉语中用得更多一些。其原因是因为在英语中，对句子这一概念的定义比较清晰，只要成分完整就是一个句子，可以使用句号（此处指陈述句）。而在汉语中，对句子这一概念的定义是非汉语母语者学习汉语时最大的难点。

汉语里有些标点符号在英语里是找不到的：第一，“顿号”，在汉语中起分割句子中的并列成分的作用；英语中分割句中的并列成分多用逗号。第二，“书名号”，在汉语中起标志书名、篇名等题目的作用；英语中文章、诗歌等的名称和交通工具、航天器等专有名词常用斜体来表示。第三，“间隔号”，在汉语中用于月份和日期、音译的名和姓等需要隔开的词语的正中间；英语中需要间隔时多用逗号。第四，“着重号”，为实心圆点，在汉语中用在文字下，表示需要强调的词语。而英语中需强调某些成分时可借助文字斜体、某些强调性词汇、特殊句型、标点停顿等多种方法。

教材不够成熟 教学有待补足

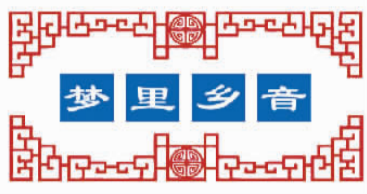
今年是贝克从英国来到北京学习的第3个年头，他说：“外国留学生来中国研修专业课之前需要学习一段时间的汉语。拿到汉语课程教材后，我发现汉语里的标点符号和英语大体类似，但还是有一些陌生的符号从未见过，如顿号、间隔号、书名号等。后来才知道，汉语里有些标点符号在英语里是找不到的。但是关于标点符号的教学内容在对外汉语教材中出现得很少，老师只是遇到具体的偏误情况才会对标点符号做一些简单的讲解，至今我还没能完全掌握汉语的标点符号。”

刘小智在蒙古国立大学孔子学院担任汉语教师志愿者，他在教课的时候发现，学生在进行中文写作时标点符号使用并不规范。比如说，冒号的实心点误写成两个圆圈；中文的圆圈句号误写为英文的圆点句号；问号与叹号下端的实心点画成圆圈等。他解释说：“由于外国学生没有接受过系统的汉语标点符号使用方面的教学，他们无法全面地认识汉语标点符号的具体使用功能，用法上也不够熟练。因此在使用需要汉语标点符号的时候，外国学生就会不自觉地根据母语进行类推和推理，用所熟知的母语中的标点符号来表达。”

值得注意的是，在目前的对外汉语教学体系中，有关汉语标点符号的成熟有效的教材比较缺乏。其次，在教学中，也鲜有对外汉语教师将汉语标点符号作为完整教学内容。就此，相关专家表示，从教材和教学两方面辅助汉语学习者正确使用中文标点符号的工作，应该引起重视。

题目来源：zyb.hwjyw.com

近20年过去了，我也从当年神采飞扬、意气风发的青年，变成了如今鬓间偶见白发的中年人。这些年我走过了欧洲不少国家，每当在异国腔调中听到熟悉的乡音，总忍不住停下脚步回头张望，仿佛我那久违的故乡就在乡音来处，就在我数步之遥的前方。



我出生在上海，家在老市区的中心地带，算是一处闹中取静的地方。大家进进出出听到的都是上海人特有的那种充满了精气神的对话，好像每个人都有歌唱家的潜质似的，把上海话的五音五调发挥得淋漓尽致。

现在的社会网络发达，信息传播极其方便迅速，我常常能在网上看到和上海话相关的笑话，我就会拿来讲给我妈妈听。比如有一次，我看到一则关于上海话翻译成普通话闹出的笑话。原话意思是“香蕉要放一阵子再吃”，然而在上海话里“放一阵子”的发音和“放一枪”是一样的，于是在翻译时有人就翻成了“香蕉要放一枪再吃”。

那个下午，我和妈妈一直在回忆上海话中那些最特别、最引人发笑

故乡就在 乡音来处

陈坤



陈坤近影

的词汇，并试图把它们直译成普通话。比如，“慢”在上海话里是“气死板凳”，“玩具”是“白相关”，“暗示”叫做“花翎子”，我们边说边笑，仿佛有一些古老时光的片段慢慢凝聚在我们身边，它们一直沉睡在记忆长河的深处，而此时被我们的笑声唤醒，轻柔地停留在我们西班牙的家里。那是和上海不一样的家，我知道妈妈还是喜欢上海的，还是喜欢待在那个到处都听得到地道乡音的地方，而我也。

我在西班牙就职于马德里爱华中学校，从事中文和西语的教学工作。我有不少西班牙学生，每当看到他们全神贯注地跟着我费劲地念出课本上的字字句句，我都为他们捏一把汗。

有一次，我突发奇想，教西班牙学生说了几句上海话，果然如我猜想的那样，他们居然可以把吃饭、逛街等相关的短句说得字正腔圆，让我不得不感叹上海话的确威力无穷。

现在，有越来越多的外国人仰慕中华文化，在加紧学习中文。他们就如同小时候的我听说的一样：读万卷书，行万里路。当然，我也不会停下脚步，我要去看地球上的壮美天地。不管走到哪里，我都愿有乡音陪伴。

（寄自西班牙马德里）



家乡的变化

刘世会（13岁）

我的家乡在农村，但我很讨厌农村。我认为农村里只有鸡鸣狗叫和大片的泥土路，那里的人每天只会种地收菜，每年只满足于多收点粮食。

每次回老家，看到院角的蜘蛛网和石缝里的虫子，我都会心里一阵发毛。街道上的叫卖吆喝声是那么刺耳，脚下踩着软绵绵的烂菜，有时还有狗屎鸡粪什么的，别提多别扭了。所以每次一回到老家，我就吵着要回家。

光阴似箭，日月如梭。一转眼，我已经从一个不懂事的孩子长成了初中生。这期间，我的家乡也发生了巨大的变化。

年中假期，爸爸带我回了趟老家。映入眼帘的是宽敞笔直的柏油马路，路两旁绿化带里是修剪整齐的冬青和松树，翠流欲滴，错落有致，仿佛在迎接远方客人的到来。路上干净得连一片树叶都没有，更别提垃圾了。阵阵花香扑面而来。放眼望去，是一栋栋整齐的楼房。家家都是朱红色的大门，配着金黄色的门把手。门口是整齐的台阶，台阶两旁的花池里种满了花草草，有的郁郁葱葱，有的五颜六色，一片生机。这还是记忆中的农村老家吗？好一座新城啊！

怀着好奇的心情来到村口，阵阵花香扑面而来。放眼望去，是一栋栋整齐的楼房。家家都是朱红色的大门，配着金黄色的门把手。门口是整齐的台阶，台阶两旁的花池里种满了花草草，有的郁郁葱葱，有的五颜六色，一片生机。这还是记忆中的农村老家吗？好一座新城啊！

奶奶出门迎接我们的到来。一看见我，便一拐一拐地朝我快步走来，把我拥入怀中。晚饭后，我提议去小河边散步。空气中弥漫着清新的泥土味

和水草味。仰望天空，一颗颗明亮的星星眨着眼睛，皎洁的月光倒映在河面上。池塘蛙鼓，山野虫鸣，泉水叮咚，我尽情享受乡村夜晚的静谧与幽深。我突然有了一种冲动，要在家乡多住几天，同时也感到自己年幼时的那些想法很可笑。

第二天，我跟奶奶去山上采胡椒。满山遍野的胡椒，一棵连一棵，大片的胡椒令我有些慌乱，我努力地寻找着奶奶家种的胡椒，可怎么也分辨不出来。令我感到奇怪的是：各家种的胡椒并没有明显的界限，难道不怕被邻居采走吗？奶奶说：“农村人虽然没文化，却心地善良，讲究的是堂堂正正做人。他们从不会因为贫穷，或贪图钱财去偷采别人的胡椒。”听了奶奶的话，我被家乡人的淳朴打动了。

帮奶奶采完胡椒，带着满满的收获下了山。虽然感觉有点累，但那一刻，在我的眼里，家乡的一切都变得美丽起来，心中若有所悟，点点馨香荡漾开去。

（寄自马来西亚）

（本文获得第十七届华人少年作文比赛二等奖）

题目来源：淘图网



为零起点学生 打开汉语学习之门

刘香君

知道是在用汉语跟老师交流，而且成功了，这就足以让零起点的学生产生成就感，增强开口说汉语的自觉性和自信心。

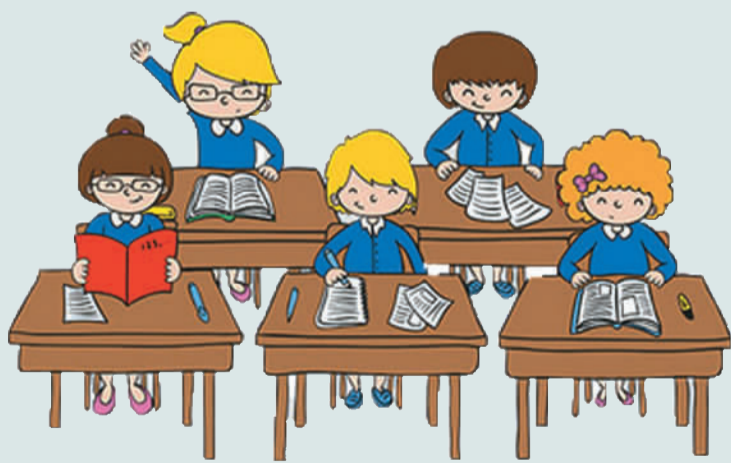
第三，很多课本中没有课堂用语的内容，但学生越早掌握课堂用语，师生间的交流越通畅。所以，我从第一节课就开始教给学生最基本的课堂用语，借助课件解释语义，比如，第一节课教“上课”“下课”“明白”“不明白”等，让学生知道老师想做什么，让老师知道学生对语言点的掌握情况，以便及时调整。在以后的课堂中慢慢教授更多的课堂用语，比如，教会学生用“请重复”等句子向老师提出教学要求；教学生用“快”“慢”“好”等表达对老师课堂教学的评价；教学生明白“跟我说”“一起读”“请听”“请写”“请回答”“做作业”等的意思，并在课堂上重复使用，让学生明白老师的意图，能够配合老师完成课堂教学任务。

最后，教给学生一些表示赞赏和鼓励的日常用语，配以夸张的表情，比如“漂亮”“聪明”“真美美女”等；教给学生一些表示谦虚的礼貌用语，配以夸张的手势，比如“哪里

哪里”“过奖过奖”等；教给学生一些表达感情的时尚用语，配以夸张的动作，比如“我想你”“530”“我爱你”“520”“气死我了”“7456”等。课上、课后，老师可以创设语境引导学生使用这些日常用语来表达情感，这样，学生和老师之间就可以更深入地交流，甚至可以开玩笑。让学生在尽量短的时间内学会用简单的汉语表达强烈的情感，能激发学生的自信心和成就感。

总之，零起点的学生处在汉语学习入门阶段，教师不宜用太长的句子，也不宜用复杂多变的句式表情达意，也不宜做过多的解释，否则，产生的教学效果是学生听不懂，越听越糊涂，让学生觉得汉语很难学。正确做法是，教师重复地使用简单的课堂上使用过的句子进行教学和交流，并借助夸张的表情和动作、生动形象的课件和教具、欢快的歌谣与情景剧等进行教学，让零起点的学生在轻松自信的氛围中度过汉语学习的入门阶段。

（本文作者系广西师范大学外派汉语教师，现在韩国韩瑞大学教汉语）



在海外我教授最多的是汉语水平为零起点的学生。在教学的过程中，我深刻体会到与零起点的学生用汉语进行交流是件重要却不那么容易的事情。事实上，零起点的学生不仅想与汉语老师交流，更想用汉语与老师交流。怎样才能尽早地与零起点的学生进行有效的汉语交流呢？经过摸索，我总结出了几个行之有效的方法。

首先，我总是在第一节课上课之前根据学生姓名的发音给每位学生取一个中文名字，上第一节课的时候就用汉语点名。虽然学生可能听不懂，但通过课堂上同步呈现学生的学号、母语姓名、中文名字（同时标注汉字和汉语拼音），学生们很自然地一起猜“这是谁？”而且几乎都能“对号入座”。当学生知道是在叫自己名字的时候，自然会感到新奇并产生自豪与兴奋。

下课后，我还会就同学的新名字与他们商量讨论，最后商定一个他们乐于接受的中文名字。给零起点的学生取一个中文名字，每一节课都用中文点名，这是一种看上去很普通却很有用的交流方式。因为每个学生都希望有一个属于自己的中文名字，都会对自己的中文名字产生一种特别亲密的感情，并从自己的名字开始对汉语油然而生一种认同感。老师对学生名字的关注也使师生之间的关系如朋友般融洽，相互间的交流也更轻松更愉悦。

其次，教给学生最常用的3句问候语：“您好！”“谢谢！”“再见！”每次上课、下课都使用，每次见面也都使用。在海外，学生处在非汉语语境中，每周只有一次汉语课，遗忘率很高。只要一见面，他们便想起这3句话并能正确使用，我也热情洋溢地回应。这会让学生惊喜，因为他们